

OE051 EL OFICIO DE TRADUCTOR

-Professor: Manuel Serrat Crespo-

Primera parte: Generalidades

Contenidos

Módulo I: El universo del traductor literario

- 1.- Introducción: Del síndrome K al complejo K
- 2.- El "asesinato" del padre-autor: fidelidad y transparencia
- 3.- La imposible ecuación: del tiempo y de la paga
- 4.- El editor: ¿explotador, adversario o cómplice?
- 5.- Traductor y traducciones (traductor y traductores)
- 6.- *Primer encuentro con un traductor*

Módulo II: Los vericuetos del oficio

- 7.- Lengua y paradigma cultural (las literaturas emergentes)
- 8.- Juegos de palabras, refranes y demás torturas (I): la "traducción deslizada"
- 9.- Juegos de palabras, refranes y demás torturas (II)
- 10.- Reflexiones sobre la traducción de los clásicos.
- 11.- Y, en resumidas cuentas, ¿puede enseñarse la traducción literaria?
- 12.- *Segundo encuentro con un traductor literario*

Segunda parte: Talleres (se utilizará el catalán como lengua de partida y el castellano como lengua de llegada).

Módulo III: Traducir la narrativa I

- 13.- Las palabras, el estilo y la "música"
- 14.- Una primera aproximación al *Tirant lo Blanc*.
- 15.- *Tirant lo Blanc*: versiones y comentarios.
- 16.- Salvador Espriu: *Salvar-nos els mots...*
- 17.- Salvador Espriu: versiones y comentarios
- 18.- *Tercer encuentro con un traductor literario*

Módulo IV: Traducir la narrativa II

- 19.- Problemas específicos de la literatura contemporánea
- 20.- Jesús Moncada y su *Camí de sirga*
- 21.- Jesús Moncada: versiones y comentarios
- 22.- Quim Monzó: las características del cuento y su traducción
- 23.- Quim Monzó: versiones y comentarios
- 24.- *Cuarto encuentro con un traductor literario*

Modulo V: Traducir la poesía

- 25.- Continente y contenido: del constreñimiento a la libertad.
- 26.- Jacint Verdaguer a vuela pluma
- 27.- Jacint Verdaguer: versiones y comentarios
- 28.- Marta Pessarrodona, la poesía en la palabra reflexiva
- 29.- Marta Pessarrodona: versiones y comentarios
- 30.- Recapitulación y clausura

Metodología

- Este curso se imparte en castellano.